

697.

PROWIZORYCZNE POROZUMIENIE HANDLOWE

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 6 października 1933 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 214).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu szóstym października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku dokonana została w Pradze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej wymiana not, stanowiących prowizoryczne porozumienie handlowe o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

Nr. 82/C-Pol/30.

No. 82/C-Pol/30

Praga, dnia 6 października 1933 r.

Praha, le 6 octobre 1933.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Wyrażając gorące życzenie utrzymania — począwszy od 11 października 1933 r. do czasu wejścia w życie umowy handlowej, w sprawie której pertraktacje toczą się obecnie między delegatami naszych obu krajów — wzajemnych, dobrych stosunków handlowych, mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekscelencji, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z Rządem Republiki Czeskosłowackiej, aby płody naturalne lub produkty przemysłowe, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego jednej Strony, wzajemnie korzystały w dziedzinie celnej na obszarze celnym drugiej Strony z traktowania narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Co do stosunków w sprawie tranzytu w obu kierunkach, zgodzono się, że będą stosowane postanowienia kolejowego układu taryfowego z dnia 23 kwietnia 1925 r.

Postanowienie konwencji weterynaryjnej i protokołu końcowego do powyższej konwencji z dnia 23 kwietnia 1925 r. oraz protokołu dodatkowego do tejże konwencji z dn. 21 kwietnia 1926 r. będą przestrzegane zarówno w stosunkach wzajemnych, jak i w dziedzinie tranzytu.

To porozumienie tymczasowe wejdzie w życie dnia 11 października 1933 r. i pozostanie ważne do chwili, gdy zawarte w niem postanowienia staną się zbędne przez wyżej wymienioną konwencję handlową, bądź też najpóźniej do dnia 30 listopada 1933 r.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego najwyższego poważania.

W. Grzybowski

En exprimant le vif désir de maintenir — a partir du 11 Octobre 1933 jusqu'à la mise en vigueur de la Convention Commerciale dont les négociations se poursuivent actuellement entre les délégués de nos deux Pays — les bonnes relations commerciales mutuelles, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Pologne est d'accord avec le Gouvernement de la République Tchecoslovaque pour que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier d'une Partie, jouissent réciproquement sur le territoire douanier de l'Autre, dans le domaine douanier, du traitement de la nation la plus favorisée.

Quant aux relations de transit dans les deux sens il est convenu que les dispositions de l'Accord sur les tarifs des chemins de fer en date du 23 Avril 1925 s'y appliqueront.

Les dispositions de la Convention Vétérinaire et du Protocole Final à celle-ci du 23 Avril ainsi que du Protocole Additionnel à cette même Convention du 21 Avril 1926, seront observées aussi bien dans les relations réciproques que dans le domaine du transit.

Cet Arrangement Provisoire entrera en vigueur le 11 Octobre 1933 et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par ladite Convention Commerciale susmentionnée, ou bien jusqu'au 30 Novembre 1933 au plus tard.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

W. Grzybowski

Do Jego Ekscelencji
Pana Doktora Juliana FRIEDMANNA
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego
w PRADZE.

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Jules FRIEDMANN
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à PRAHA.

Nr. 113-977/IV-2/33. Praga, dnia 6 października 1933 r.

MINISTERSTVO
ZAHRAŇIČNÍCH VĚCÍ
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY
No. 113.977/IV-2/33.

Praha, le 6 octobre 1933.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Wyrażając gorące życzenie utrzymania — począwszy od 11 października 1933 r. do czasu wejścia w życie umowy handlowej, w sprawie której pertraktacje toczą się obecnie między delegatami naszych obu krajów — wzajemnych, dobrych stosunków handlowych, mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekscelencji, że Rząd Republiki Czeskosłowackiej zgadza się z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, aby płody naturalne lub produkty przemysłowe, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego jednej Strony, wzajemnie korzystały w dziedzinie celnej na obszarze celnym drugiej Strony z traktowania narodu najbardziej uprzywilejowanego.

En exprimant le vif désir de maintenir — à partir du 11 octobre 1933 jusqu'à la mise en vigueur de la Convention Commerciale dont les négociations se poursuivent actuellement entre les délégués des nos deux Pays — les bonnes relations commerciales mutuelles, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Tchecoslovaque est d'accord avec le Gouvernement de la République de Pologne pour que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier d'une Partie, jouissent réciproquement sur le territoire douanier de l'Autre, dans le domaine douanier du traitement de la nation la plus favorisée.

Co do stosunków w sprawie tranzytu w obu kierunkach, zgodzono się, że będą stosowane postanowienia kolejowego układu taryfowego z dnia 23 kwietnia 1925 r.

Quant aux relations de transit dans les deux sens il est convenu que les dispositions de l'Accord sur les tarifs des chemins de fer en date du 23 avril 1925 s'y appliqueront.

Postanowienia konwencji weterynaryjnej i protokołu końcowego do powyższej konwencji z dnia 23 kwietnia 1925 r. oraz protokołu dodatkowego tejże konwencji z dnia 21 kwietnia 1926 r. będą przestrzegane zarówno w stosunkach wzajemnych, jak i w dziedzinie tranzytu.

Les dispositions de la Convention vétérinaire et du Protocole Final à celle-ci du 23 avril 1925 ainsi que du Protocole Additionnel à cette même Convention du 21 avril 1926 seront observées aussi bien dans les relations réciproques que dans le domaine de transit.

Niniejsze porozumienie tymczasowe wejdzie w życie dnia 11 października 1933 r. i pozostanie ważne do chwili, gdy zawarte w niem postanowienia staną się zbędne przez wyżej wymienioną konwencję handlową, bądź też najpóźniej do dnia 30 listopada 1933 r.

Cet Arrangement provisoire entrera en vigueur le 11 octobre 1933 et continuera ses effets jusqu'à ce que les dispositions y convenues soient rendues superflues par ladite Convention Commerciale susmentionnée, ou bien jusqu'au 30 novembre 1933 au plus tard.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najwyższego szacunku.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

*Dr. Jul. Friedmann**Dr. Jul. Friedmann*

Do Jego Ekscelencji
Pana Doktora Wacława Grzybowskiego
Pośta Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego R. P.
w PRADZE.

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Wacław GRZYBOWSKI,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne
à PRAHA.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem handlowem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*